



Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

MERLIN Scénář 3

Využití platformy MERLIN ve výuce češtiny jako cizího jazyka – “Data-driven-learning”

Upozornění pro uživatele: Modelové scénáře byly vytvořeny v prosinci 2014, když ještě nebyly plně v provozu všechny funkce platformy projektu MERLIN. Z toho důvodu se mohou některé screenshoty a ukázky odlišovat od současné podoby platformy na webu.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 3 (CZE), 2014, <http://merlin-platform.eu>



Lifelong
Learning
Programme

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Scénář 3: Využití platformy MERLIN ve výuce češtiny jako cizího jazyka – “Data-driven-learning“

Popis úkolu	
Cílová skupina:	pokročilí studující (od B1)
Cíl aktivity:	Studenti získají obecné povědomí o stupnicích SERR a naučí se ohodnotit svou vlastní jazykovou kompetenci (L2) s pomocí hodnoticích kritérií vztažených k SERR.
Rozsah:	cca 2 h
Zdroje:	Počítač, Internet
Přehled aktivit:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Vybrat a stáhnout zadání testové úlohy zahrnuté do projektu MERLIN 2. Samostatně danou úlohu vypracovat 3. Stáhnout hodnoticí tabulku projektu MERLIN 4. Ohodnocení produkce pomocí této hodnoticí tabulky (skupinová práce) 5. Vytvoření subkorpusu textů k vybrané testové úloze 6. Analýza textů z korpusu MERLIN – tipy

1) Vybrat a stáhnout zadání testové úlohy zahrnuté do projektu MERLIN

merlin

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN ?

cesky nemecky anglicky italsky

MERLIN: v praxi

MERLIN: výzkum

MERLIN: korpus

MERLIN: anotace

Dokumentace

Korpus MERLIN

Korpus MERLIN obsahuje přibližně 2.300 žákovských textů ("žákovský text" v naší tradici není vztažen jen ke školákům, ale je to "projev/text nerodilého mluvčího" a úplně obecně "projev/text studentů ČJC") v italštině, němčině a češtině. Tyto texty pocházejí z různých zkoušek akreditovaných pracovišť pro jazykové zkoušky. Tyto zkoušky mají za cíl otestovat jazykové znalosti studentů v celém rozpětí úrovní A1 - C1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (SERR).

Texty a pracoviště jazykových zkoušek

Standardizované texty, které byly použity v písemných zkouškách dle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky SERR, byly vyňaty pro účely studentského korpusu k tomu, aby bylo možné vytvořit texty pro písemné zkoušky.

Vztah k SERR - hodnoticí tabulka platformy MERLIN

K tomu, aby existoval přímý vztah k SERR, upravili specialisté v oblasti koncipování testů hodnocení úrovně všech textů určených pro jazykovou zkoušku tím, že použili hodnoticí tabulku platformy MERLIN, která byla pro tento projekt vytvořena.

Reliabilitě výsledných hodnocení úrovní předcházela důkladná statistická ověřování platnosti. To umožnilo vytvořit pro každý text v korpusu spolehlivý hodnoticí profil úrovně. Tento profil obsahuje popis úrovně jednak z obecného, holistického pohledu, jednak z pohledu individuálních hodnoticích kritérií uvedených níže:

celkový jazykový rozsah | rozsah slovní zásoby | ovládací zásoby | gramatická přesnost | koherence | sociolingvistická vhodnost | pravopis

[» stáhněte si hodnoticí tabulku platformy MERLIN](#)

[» více informací ke změnám v hodnocení úrovní](#)



Zadání testů

Poskytujeme komplexní přehled testových zadání podle cílového jazyka a úrovně SERR.

Původní úroveň testu se může lišit od té, kterou byl daný text označen po novém hodnocení úrovně.






Zadání testů se řídí » [tabulkou](#), která byla pro tyto účely vytvořena Evropskou asociací pro jazykové testování ALTE » www.alte.org). Tato tabulka obsahuje podrobné informace o zadáních a specifických rysech textů, které se mají použít ke zkoušce, např. o tématu, rejstříku nebo oblasti textu (autor: Olaf Bärenfänger).

» Obecné informace o popisu zadání

Němčina

- A1 [Neformální e-mail: požádejte přítele o pomoc s hledáním bytu](#) 
[Neformální e-mail: domluvte se s přítelem, že půjdete spolu plavat](#) 
[Neformální dopis: napište gratulaci k narození dítěte](#) 
- A2 [Formální dopis: bytovému úřadu](#) 
[Neformální dopis: poproste přítele, aby vám pohlídal vašeho domácího mazlíčka](#) 
[Neformální dopis: nabídněte kamarádovi volný lístek](#) 
- B1 [Neformální dopis: příteli k Novému roku](#) 
[Neformální dopis: příteli, kterého přijedete navštívit](#) 
[Neformální dopis: s přáním k narozeninám](#) 

Čeština

- A2 [Neformální e-mail: odpovězte na pozvání na narozeninovou oslavu](#) 
[Popis fotografie: plavání v moři](#) 
[Formální e-mail: napište e-mail hotelu](#) 
[Popis fotografie: dětské/sportovní hřiště](#) 
[Popis fotografie: žena sedící u okna](#) 
- B1 [Neformální e-mail: odpovězte na e-mail od vaší přítelkyně Aleny](#) 
[Neformální e-mail: odpovězte na e-mail od vaší přítelkyně Jany](#) 
[Formální e-mail: žádost o informace, e-mail agentuře Tandem](#) 
- B2 [Esej: Všude dobře, doma nejlip](#) 
[Esej: Bez práce nejsou koláče](#) 
[Esej: V nouzi poznáš přítele](#) 
[Esej: Víc hlav víc ví](#) 
[Esej: Škola je základ života](#) 
[Esej: Šaty dělají člověka](#) 

Čeština: Vybrat testovou úlohu například na úrovni B2. Je třeba mít na paměti, že se jedná o jazykovou úroveň testu. Produkováný text ale může být také na nižší nebo i vyšší úrovni.

Testová úloha: Esej: Šaty dělají člověka

Úloha 2 – Přísloví

Vyberte si jedno ze 2 témat A nebo B a napište na něj vyprávění nebo úvahu (zamyšlení) v rozsahu minimálně 150 slov.

Text musí mít:

- úvod,
- vyjádření vlastního názoru,
- vysvětlení,
- závěr.

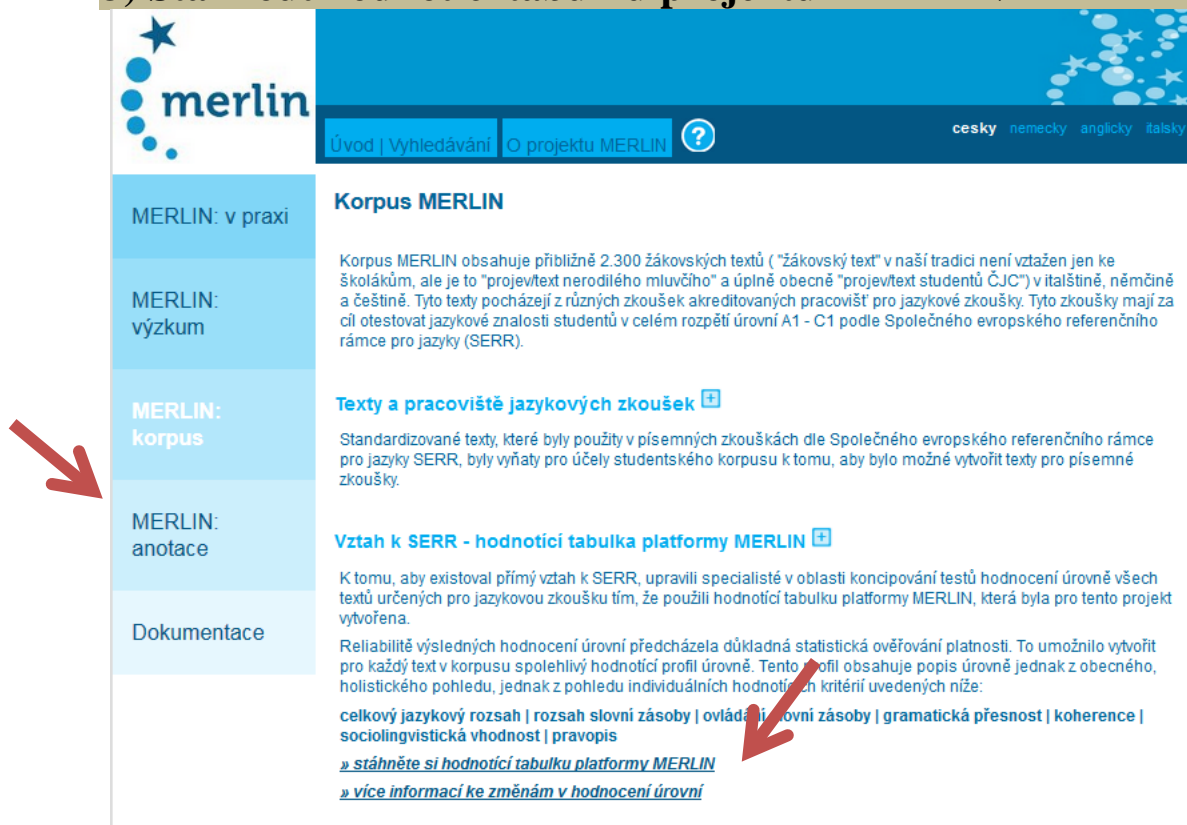
Témata:

- A. Šaty dělají člověka.
- B. Víc hlav, víc ví.

2) Samostatně danou úlohu vypracovat

Studenti mohou testovou úlohu vypracovat doma nebo ve třídě. Vypracovaný text by měl být anonymní.

3) Stáhnout hodnoticí tabulku projektu MERLIN



The screenshot shows the MERLIN platform interface. On the left is a navigation menu with items: 'MERLIN: v praxi', 'MERLIN: výzkum', 'MERLIN: korpus' (highlighted with a red arrow), 'MERLIN: anotace', and 'Dokumentace'. The main content area is titled 'Korpus MERLIN' and contains text about the corpus size (2,300 texts) and its purpose. Below this, there are sections for 'Texty a pracoviště jazykových zkoušek' and 'Vztah k SERR - hodnoticí tabulka platformy MERLIN'. A red arrow points to the link '» stáhněte si hodnoticí tabulku platformy MERLIN'.



The screenshot shows the 'Dokumenty související s projektem MERLIN' page. It lists documents related to the project. A red arrow points to the link '» stáhněte si hodnoticí tabulku platformy MERLIN' under the 'Korpus: koncipování testů a příprava dat' section.

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

	MERLIN Celkový rozsah jazykových prostředků
C2	<p>ROZSAH velmi široký</p> <p>FUNKCE Přesně formulovat myšlenky a klást důraz Rozlišovat mnohoznačnost, žádné nejasnosti</p> <p>JAK Vyčerpávající a spolehlivé ovládnutí, žádná zřejmá redukce při vyjadřování</p>
C1	<p>ROZSAH Široký rozsah jazyka</p> <p>JAK Jasně, žádná zřejmá redukce při vyjadřování</p>
B2+	<p>JAK Jasně, žádná zřejmá redukce při vyjadřování</p>
B2	<p>ROZSAH Dostatečně široký pro jasný popis, vyjádření názorů, argumentaci</p> <p>JAK Žádné zřejmé hledání slov, některé druhy podřadných souvětí</p>
B1+	<p>ROZSAH Dostatečně široký</p> <p>FUNKCE Popis/Vysvětlení: ...nepředvídatelných situací, ...podstaty myšlenky nebo problému, ...vlastního vyjádření ke kulturní tématům</p>
B1	<p>ROZSAH Omezená slovní zásoba</p> <p>FUNKCE Domluvi se, vyjádření v rámci každodenních tematických okruhů (rodina, končíky a zájmy, práce, cestování...)</p> <p>JAK Určitá míra zaváhání a opisných jazykových prostředků; vyskytuje se opakování a formulační obtíže</p>
A2+	<p>ROZSAH Základní jazykový repertoár</p> <p>FUNKCE Zvládnutí každodenních předvídatelných situací</p> <p>JAK Ve většině případů zjednodušení obsahu sdělení; hledání slov</p>
A2	<p>ROZSAH Krátké každodenní výrazy Základní typy vět, pamětně osvojené fráze, krátké skupiny slov a formulace</p> <p>FUNKCE Jednoduché konkrétní potřeby (např. osobní data, denní režim, požadavky, potřeby) Jednoduché společenské výměny (co lidé dělají, o místech...) Základní typy vět</p> <p>JAK Selhání a nedorozumění v neobvyklých situacích</p>
A1	<p>ROZSAH/FUNKCE Pouze základní rozsah jednoduchých výrazů týkajících se osobních dat a potřeb konkrétní povahy</p>

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

	Slovní zásoba: rozsah	Slovní zásoba: ovládnutí	Gramatika	Koherence	Sociolingvistická adekvátnost	Ortografie
C2	ROZSAH Velmi široký repertoár slovní zásoby ZVLÁŠTNOSTI Zvládnutí idiomatických a hovorových výrazů, přičemž si je vědom/a konotativních úrovní významu	CELKOVĚ Důsledně správná a vhodná	REPERTOÁR A SPRÁVNOST I u komplexních jazykových prostředků → důsledné ovládnutí gramatiky	TEXT • Kohezní • Koherentní SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY Použití rozmanitých slohotvorných útvarů a široké škály kohezních prostředků	CELKOVĚ Porozumění sociolingvistickým/sociokulturním implikacím používaným rodilými mluvčími a vhodná reakce na ně IDIOMATIKA Dobré ovládnutí idiomatických/hovorových výrazů včetně jejich konotací	Z ortografického hlediska bezchybný
C1	ROZSAH Široký repertoár slovní zásoby ZVLÁŠTNOSTI • Dobré ovládnutí idiomatických a hovorových výrazů; • Pohotová náhrada chybějících lexikálních jednotek opisnými prostředky; • Vyhýbání se určitým výrazům málo zřejmé	CHYBY Ojedinele malé chyby, ale žádné podstatné chyby	CELKOVĚ Důsledně vysoký stupeň správnosti SPRÁVNOST Chyby jsou... • řídké • sotva postřehnutelné	TEXT • Správně strukturovaný, věcný SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY Ovládá • slohové útvary • spojovací prostředky • kohezní prostředky	IDIOMATIKA Rozpoznání široké škály idiomatických/hovorových výrazů SITUAČNÍ DIMENZE Uvědomuje si posuny mezi funkčními styly JAZYKOVÉ FUNKCE • Dokáže používat jazyk ke společenským účelům pružně a účelně • Dokáže vyjádřit emoce, narážky a žert	• Úprava textu, výstavba odstavců a interpunkce důsledné a napomáhají porozumění • Správný pravopis, několik nahodilých chyb
B2	ROZSAH Dobrý rozsah slovní zásoby v oboru jeho/jejího zájmu a v nejobecnějších tématech ZVLÁŠTNOSTI • Pozměňování formulací, aby se předešlo opakování • Přesto mohou nedostatky způsobit používání opisných prostředků	CELKOVĚ Všeobecně vysoká přesnost CHYBY • V malé míře záměna/nesprávný výběr slov • Chyby nezpůsobují problémy v komunikaci	CELKOVĚ Dobré ovládnutí gramatiky SPRÁVNOST Chyby nezpůsobují nedorozumění	TEXT • Koherentní, věcný • Dlouhé texty občas postrádají myšlenkovou návaznost SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY Omezené množství	SITUAČNÍ DIMENZE Vhodné vyjádření s ohledem na situaci CELKOVĚ • Žádné závažné chyby ve formulacích • Nechtěně nepobaví	• Souvislý, jasně srozumitelný písemný text • Zachování pravidel týkajících se úpravy textu a výstavby odstavců • Pravopis/interpunkce poměrně správné, i když eventuelní vliv L1
B1	ROZSAH Dostačující slovní zásoba týkající se každodenního života (např. rodina, koníčky a zájmy, práce, cestování, aktuální události) ZVLÁŠTNOSTI Výskyt opisných prostředků	CELKOVĚ/ROZSAH Dobré ovládnutí základní slovní zásoby CHYBY Závažné chyby při vyjadřování složitějších myšlenek/hovoru o neznámých tématech a situacích	REPERTOÁR A SPRÁVNOST Repertoár běžných gramatických prostředků a vzorců v rámci snadno předvídatelných situací → přiměřeně správné použití	TEXT • Propojený, lineární • Kratší, jednotlivé body	JAZYKOVÉ FUNKCE Široká škála jazykových funkcí pomocí nejběžnějších vyjadřovacích prostředků SITUAČNÍ DIMENZE Neutrální funkční styl ZDVOŘILOSTNÍ NORMY Zná zásadní zdvořilostní normy a rozdíly mezi zvyky a v jazykové praxi a podle toho se chová	• Vytvoření souvislého textu • Pravopis, interpunkce a úprava textu natolik přesné, že ve většině případů je možné text sledovat
A2	ROZSAH/FUNKCE Dostačující slovní zásoba k ... • vyjádření základních komunikativních potřeb • vypořádání se s nejzákladnějšími potřebami	CELKOVĚ/ROZSAH Ovládnutí omezeného repertoáru slovní zásoby vztahující se ke konkrétním každodenním potřebám	REPERTOÁR A SPRÁVNOST Některé jednoduché struktury → syntakticky elementární chyby (např. zaměňování časů, nerespektování gramatické shody) SROZUMITELNOST Většinou je jasné, co se vyjadřuje	TEXT Jednoduché věty/skupiny slov SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY Jednoduché spojovací výrazy jako „a“, „ale“, „protože“	JAZYKOVÉ FUNKCE Jednoduché jazykové funkce, např. pozdrav, oslovení, pozvání, omluva ve velmi krátkých společenských výměnách ZDVOŘILOSTNÍ NORMY Každodenní zdvořilé způsoby pozdravů a oslovení	OPISOVÁNÍ Krátké věty týkající se každodenního života (např. orientační pokyny) PSÁNÍ • Krátká slova, jež jsou součástí jeho/její slovní zásoby • („Fonetická“) reprodukce ne nutně pravopisně správná

A1	ROZSAH <ul style="list-style-type: none"> • Základní repertoár slovní zásoby zahrnující izolované lexikální jednotky a fráze • Vztah ke konkrétním situacím 	- pod úrovní A2 -	REPERTOÁR A SPRÁVNOST Několik základních gramatických struktur a typů vět z osvojeného repertoáru → ovládnutí v omezené míře	TEXT Slova/skupiny slov SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY Nejzákladnější lineární spojovací výrazy jako „a“ a „pak/potom“ mezi slovy/skupinami slov	CELKOVĚ Navázat základní společenskou komunikaci (např. poděkovat, poprosit, představit se, omluvit se) ZDVOŘILOSTNÍ NORMY Nejjednodušší způsoby vyjádření zdvořilosti k pozdravení/rozloučení	OPISOVÁNÍ Známá slova, krátké fráze (např. názvy obchodů, pokyny...) PSÁNÍ Hláskování: adresa, národnost a ostatní osobní data
-----------	--	-------------------	---	---	---	---

4) Ohodnocení produkce pomocí této hodnoticí tabulky (skupinová práce)

Vyučující představí hodnoticí tabulku projektu MERLIN (holistickou i analytickou stupnici, kritéria hodnocení, deskriptory, eventuálně vztah k SERR) > více k tomuto viz platforma projektu – MERLIN: korpus > vztah k SERR

Studenti vytvoří skupinky (např. 4 osoby). Studenti ve skupině si navzájem ohodnotí své texty s pomocí hodnoticí tabulky projektu MERLIN.

Alternativa: Studenti hodnotí dva vybrané texty z korpusu MERLIN, aniž by předem znali hodnocení v rámci projektu.

5) Vytvoření subkorpusu textů k vybrané testové úloze

Studenti nebo učitel

Nyní jste vytvořili subkorpus, který bude obsahovat všechny texty ke zvolené testové úloze.

Výstup: Zobrazení textů

merlin

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN ?

cesky nemecky anglicky italsky

MERLIN: v praxi

MERLIN: výzkum

MERLIN: korpus

MERLIN: anotace

Dokumentace

Počet textů

Jednoduché vyhledávání Pokročilé vyhledávání **Vytvořit subkorpus** Statistika

Váš subkorpus:
lang=Czech; test=all; rating=all; L1=all

použít subkorpus pro Jednoduché vyhledávání použít subkorpus pro Pokročilé vyhledávání

Možnosti vyhledávání:
Upravit předchozí dotaz Vytvořit nový dotaz

Výsledky:
Počet výskytu (celkem) 37

1 2 3 4 ... >>

Strana 1 z(e) 5 (8 počet výskytu na strane)

Czech B1+ L1=Other	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Polish	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Spanish	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Russian	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Other	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Russian	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B2 L1=Russian	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení

Možnosti

Uložení celého subkorpusu nebo jeho části. (Upozornění: Vytvoření této funkce je ve vývoji.)

Uložit texty:

Pocet textu:

včetně metadat ☐

Data: **Uložit texty**

Zobrazení celého textu:

The screenshot displays the MERLIN platform interface for searching and viewing text. At the top, there are tabs for 'Jednoduché vyhledávání', 'Pokročilé vyhledávání', 'Vytvorit subkorpus', and 'Statistika'. Below these, the 'Váš subkorpus' section shows 'lang=Czech; test=all; rating=all; L1=all' and buttons to 'použít subkorpus pro Jednoduché vyhledávání' and 'použít subkorpus pro Pokročilé vyhledávání'. The 'Možnosti vyhledávání' section includes 'Upravit předchozí dotaz' and 'Vytvorit nový dotaz'. The 'Výsledky' section shows 'Pocet výskytu (celkem) 37' and a pagination bar with buttons '1', '2', '3', '4', and '>>'. Below the results, there are two rows of filters: 'Czech B1+ L1=Other' and 'Czech B1+ L1=Polish'. Each filter row has a button 'Zobrazit žakovský text a TH' and a button 'Informace o autorovi textu a hodnocení'. At the bottom, three red boxes are labeled 'cílový jazyk', 'Hodnocení „fair average „rating', and 'L1'. Dashed arrows point from these boxes to the search filters: 'cílový jazyk' points to 'Czech B1+ L1=Other', 'Hodnocení „fair average „rating' points to 'Czech B1+ L1=Polish', and 'L1' points to 'L1'.

[Jednoduché vyhledávání](#)
[Pokročilé vyhledávání](#)
[Vytvorit subkorpus](#)
[Statistika](#)

[Zpet na výsledky vyhledávání](#)

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

ID textu:
PHA0510030

žakovský text:
Šaty dělají člověka
Podle mne člověk musí vypadat dobře, ale nejenom šaty dělají člověka. Člověk musí být člověka, a to záleží nejvíce na tom, co je uvnitř něj. Jsou mnoha lidí, kteří vypadají dobře, ale nemají dobré hodnoty. A jsou jiné lidé, kteří nemají hezké šaty, nezáleží jim na tom, co mají na sobě, ale jsou dobré a poctivé.
Podle mého názoru je lépe, když máš dobré srdce a ne jen moderní a drahé oděvy. Musíš mít levné oděvy a také můžeš vypadat dobře. Když máš pořádné oblečení, lidé se dívají na tobě jinak. Musíš mít na sobě čisté šaty a dobré sebevědomí, a tak všechny dveře budou pro tebe otevřeny. Proto šaty dělají člověka, ale když má člověk i dobré hodnoty a dobré srdce.

cílové hypotézy 2:
Šaty dělají člověka Podle mne člověk musí vypadat dobře , ale nejenom šaty dělají člověka . Člověk musí být člověk a to záleží nejvíce na tom , co je uvnitř něho . Je mnoho lidí , kteří vypadají dobře , ale nemají dobré hodnoty . A jsou jiní lidé , kteří nemají hezké šaty , nezáleží jim na tom , co mají na sobě , ale jsou dobří a poctiví . Podle mého názoru je lépe , když máš dobré srdce a ne jen moderní a drahé oděvy . Musíš mít levné oděvy a také můžeš vypadat dobře . Když máš pořádné oblečení , lidé se dívají na tebe jinak . Musíš mít na sobě čisté šaty a dobré sebevědomí , a tak všechny dveře budou pro tebe otevřeny . Proto šaty dělají člověka , ale když má člověk i dobré hodnoty a dobré srdce

Upozornění: Bližší informace o cílových hypotézách najdete zde:



[Úvod](#) | [Vyhledávání](#) | [O projektu MERLIN](#)

[MERLIN: v praxi](#)

[MERLIN: výzkum](#)

[MERLIN: korpus](#)

[MERLIN: anotace](#)

[Dokumentace](#)

Anotace v korpusu MERLIN

Obecné informace

Struktura anotací

Data v platformě MERLIN jsou doplněna o anotaci na několika úrovních.

Ačkoliv většina rysů žakovského jazyka musela být anotována manuálně, metoda automatického zpracování přirozeného jazyka byla použita pro **automatické anotace rysů žakovského jazyka** jako tokeny, lemmata, slovy částí promluvy, segmentace na věty nebo na T-složky (T-units).

Anotace v celém korpusu MERLIN

Anotace, které lze použít pro celý korpus



Cílová hypotéza 1: pravopisně a gramaticky správná verze žakovského textu (TH1)

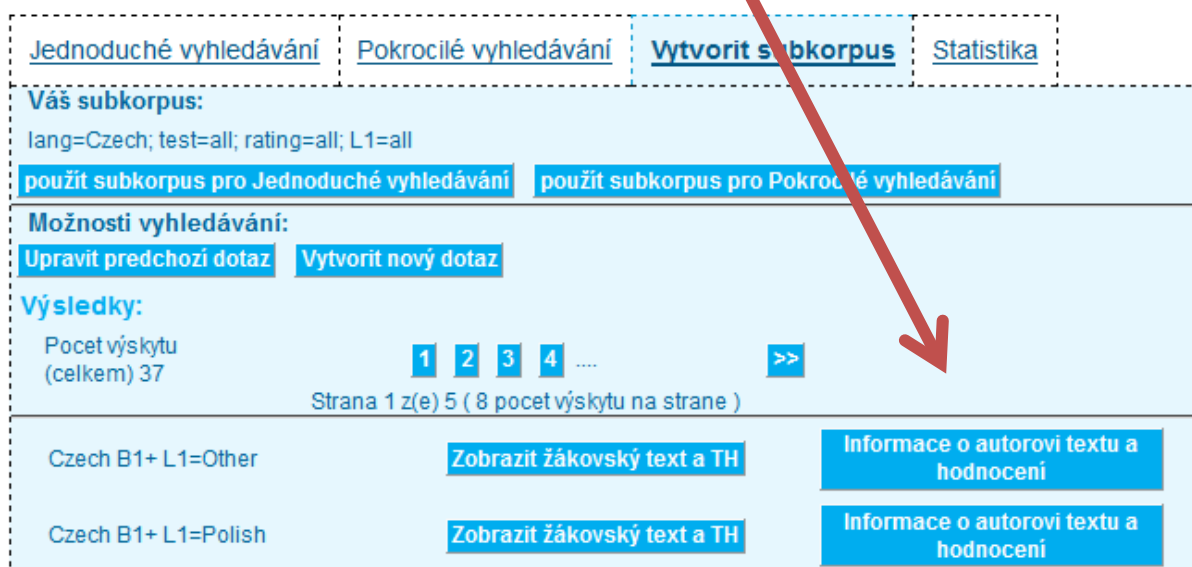


Rysy žakovského jazyka: pravopis a gramatika (anotace chyby 1, EA1)

Hlavní anotace, které lze použít pro celý korpus MERLIN, jsou cílové hypotézy (cílové hypotézy 1) a anotace gramatických a pravopisných rysů žakovského jazyka (anotace chyby 1).

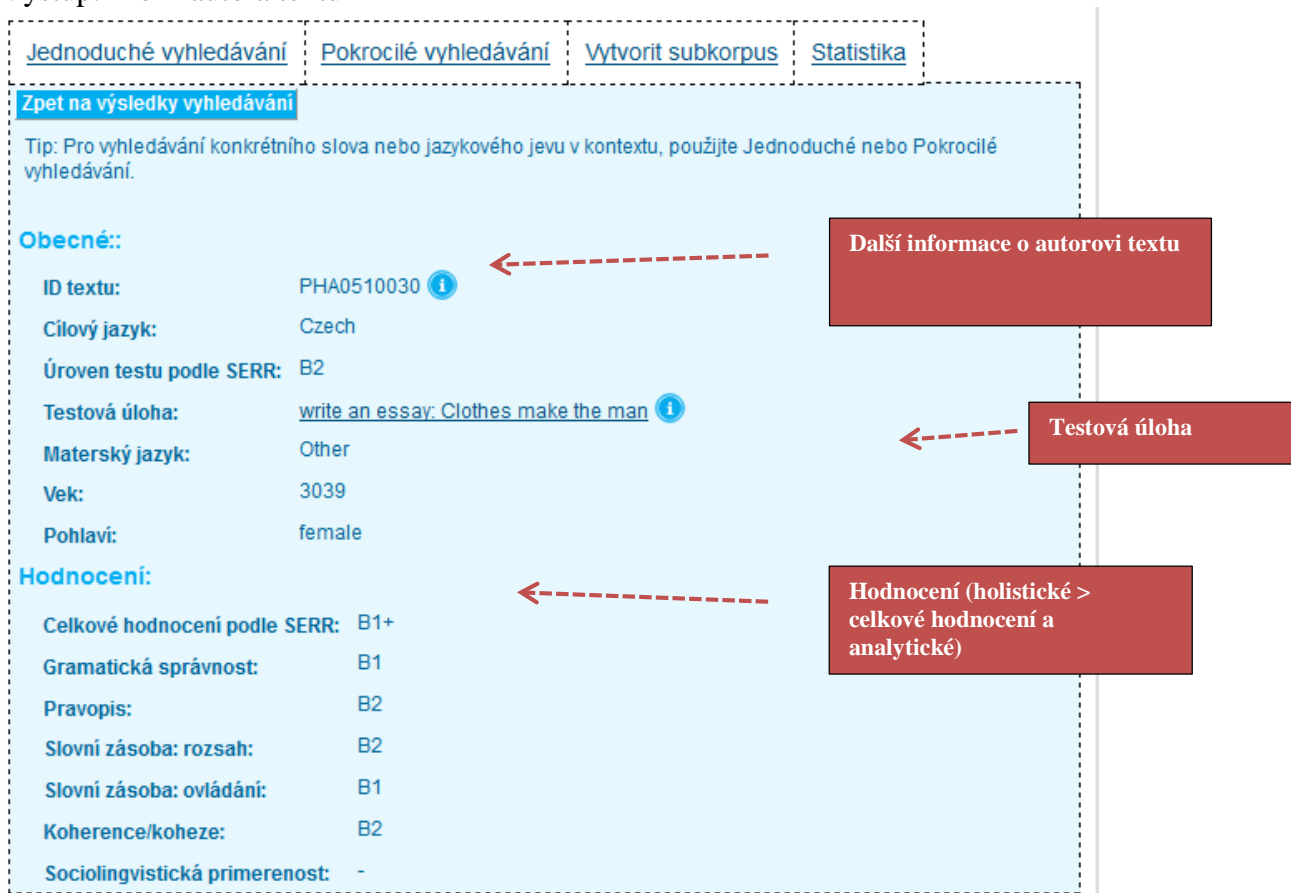
Veškerá anotace je založená na lidské interpretaci toho, co daný člověk, který je autorem textu, měl pravděpodobně na mysli. Ve sbírce žakovských textů (žakovském korpusu) je důležité být v této interpretaci dostatečně explicitní, aby byly anotace srozumitelné a aby bylo možné vyhnout se problémům reliability. Z tohoto důvodu zformuloval tým

Zpět k subkorpusu: Zobrazení informací o autorovi textu a hodnocení



The screenshot shows the MERLIN platform interface. At the top, there are four tabs: 'Jednoduché vyhledávání', 'Pokročilé vyhledávání', 'Vytvorit subkorpus' (highlighted with a red arrow), and 'Statistika'. Below the tabs, the 'Váš subkorpus:' section shows 'lang=Czech; test=all; rating=all; L1=all'. There are two buttons: 'použít subkorpus pro Jednoduché vyhledávání' and 'použít subkorpus pro Pokročilé vyhledávání'. The 'Možnosti vyhledávání:' section has 'Upravit předchozí dotaz' and 'Vytvorit nový dotaz'. The 'Výsledky:' section shows 'Pocet výskytu (celkem) 37' and a pagination bar with buttons '1', '2', '3', '4', and '>>'. Below this, there are two rows of results. The first row is 'Czech B1+ L1=Other' with buttons 'Zobrazit žákovský text a TH' and 'Informace o autorovi textu a hodnocení'. The second row is 'Czech B1+ L1=Polish' with buttons 'Zobrazit žákovský text a TH' and 'Informace o autorovi textu a hodnocení'.

Výstup: Profil autora textu



The screenshot shows the 'Informace o autorovi textu a hodnocení' section. At the top, there are four tabs: 'Jednoduché vyhledávání', 'Pokročilé vyhledávání', 'Vytvorit subkorpus', and 'Statistika'. Below the tabs, there is a button 'Zpět na výsledky vyhledávání'. A tip says: 'Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.' The 'Obecné:' section contains the following information: ID textu: PHA0510030 (with an info icon), Cílový jazyk: Czech, Úroveň testu podle SERR: B2, Testová úloha: write an essay: Clothes make the man (with an info icon), Materský jazyk: Other, Věk: 3039, Pohlaví: female. The 'Hodnocení:' section contains the following information: Celkové hodnocení podle SERR: B1+, Gramatická správnost: B1, Pravopis: B2, Slovní zásoba: rozsah: B2, Slovní zásoba: ovládnutí: B1, Koherence/koheze: B2, Sociolingvistická primerenost: -. To the right of the 'Obecné:' section, there is a red box labeled 'Další informace o autorovi textu'. To the right of the 'Testová úloha' section, there is a red box labeled 'Testová úloha'. To the right of the 'Hodnocení:' section, there is a red box labeled 'Hodnocení (holistické > celkové hodnocení a analytické)'. Red dashed arrows point from these boxes to the corresponding information in the 'Obecné:' and 'Hodnocení:' sections.

6) Analýza textů z korpusu MERLIN – tipy

Analýza pomocí „Jednoduchého vyhledávání“ (základní možnosti hledání – jednotlivá slova nebo pomocí „Pokročilého vyhledávání“ (komplexní vyhledávání).

Tipp 1 : Celý text ze subkorpusu – Celkový dojem

Postup viz výše.

Studenti mohou sami získat celkový dojem o různých žákovských textech k zadané testové úloze. Mohou se také pokusit vyhledat některé jevy z vlastního nebo cizího textu.

Tip 2 : Ukázková detailní analýza textů z korpusu MERLIN

Jaké typy chyb se objevoval v textech studentů? Objevují se i v textech z korpusu MERLIN? Na kterých úrovních? > „Pokročilé vyhledávání“, např. podle rysů žakovského jazyka.

(POZOR: Chybová anotace je nyní v betaverzi. To znamená, že ještě není dostupná pro celý korpus.)

Tipy na analýzu a diskusi ve třídě

- Analýza jednotlivých rysů žákovského jazyka, např:
 - o které gramatické chyby se objevují ve vlastním textu a v textech z korpusu MERLIN?
 - o jaký je rozsah slovní zásoby? ...
- Bylo vlastní hodnocení studentů navzájem přiměřené? Proč ano, proč ne
- Objevily se rozdíly mezi texty studentů a texty v korpusu MERLIN? Jaké?